



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Literatura y cine: a propósito de una versión cinematográfica de *Romeo y Julieta*.

Alumno/a: **María Caro González**

Tutor/a: Prof. D. Eduardo A. Salas Romo
Dpto.: Lenguas y Culturas Mediterráneas

Mayo, 2017

Índice

1. Resumen y abstrac.....	3
2. Introducción.....	4
3. Fundamentación teórica.....	6
4. Literatura y cine.....	8
5. El <i>Romeo y Julieta</i> de Shakespeare.....	9
5.1. Contexto histórico de la obra.....	9
5.2. Datos relevantes de la obra.....	9
5.3 Presentación de los personajes principales.....	10
5.4 Argumento de la obra.....	12
5.5 Temas y elementos principales de la obra.....	14
6. Comparación de la obra escrita <i>Romeo y Julieta</i> con la versión cinematográfica: <i>Romeo + Julieta</i> (1996) de Baz Luhrmann.....	16
7. Conclusión.....	27
8. Bibliografía.....	29
9. Webgrafía.....	30

1. Resumen

Este trabajo tiene como finalidad la comparación de la versión cinematográfica de la película *Romeo + Julieta* (1996) con la obra clásica *Romeo y Julieta* de Shakespeare. En primer lugar analizaremos la obra clásica y más tarde llevaremos a cabo una presentación profunda de la versión cinematográfica, por lo tanto, nos adentraremos en realizar un estudio comparatista de los personajes, el espacio, tiempo y la acción de la obra en ambas versiones, así como las principales características de los personajes de cada interpretación.

PALABRAS CLAVE: Romeo, Julieta, versión cinematográfica, tragedia, obra clásica.

ABSTRACT: This paper compares the film version of Romeo and Juliet (1996) with the classic book written by Shakespeare. The book will be analyzed first, followed by the film. This allows for a profound comparative study of the characters, space, time and action of the work in its both versions, as well as the main characteristics of the characters in each interpretation.

KEY WORDS: Romeo, Julieta, film version, tragedy, literary work

2. Introducción

En esta Memoria de Grado de Filología Hispánica de la Universidad de Jaén, realizaré un estudio comparatista de la versión cinematográfica de *Romeo + Julieta* (1996), con la tradicional obra clásica de Shakespeare.

La realización del trabajo se ha llevado a cabo con el fin de promover la Literatura Comparada y poder conocer de una forma más profunda esta disciplina. Podemos definir la Literatura Comparada como: “Por Literatura Comparada- rótulo convencional y poco esclarecedor- suele entenderse cierta tendencia o rama de la investigación literaria que se ocupa del estudio sistemático de conjuntos supracionales.”¹. Destacaremos las ideas entre lo particular y lo general que encierra dicha obra.

Los objetivos principales que abordará este TFG será presentar una visión comparatista y profunda de esta versión. En primer lugar se dará una visión de la obra clásica y, en segundo lugar, se comparará dicha obra con su versión cinematográfica. Podremos ahondar en los detalles cinematográficos y mostrar aquellas apreciaciones que no aparecen en el hipotexto. El principal propósito de esta memoria será condensar y apreciar las diferencias y el parentesco de dichas versiones.

El trabajo comenzará con una presentación teórica que nos adentrará en los principales puntos metodológicos comparatistas en las que nos hemos apoyado para la realización de este trabajo. Siguiendo las obras de Claudio Guillén: *Entre lo uno y lo diverso* y *Múltiples Moradas*.

También, basándonos en el libro de Carmen Peña-Ardid, *Literatura y cine*, mostraremos la adaptación de la literatura en el cine, así como la metodología empleada.

Seguidamente, se desarrollará una presentación de las distintas versiones, es decir, un resumen de la obra, trataremos el tema principal, veremos la contextualización histórica de cada interpretación, así como la descripción temporal- espacial de ambas versiones con una profunda explicación de los personajes, para facilitar la comprensión de los textos.

¹ Definición extraída de la lectura de Claudio Guillén: *Entre lo uno y lo diverso*

Acto seguido, procederemos a la comparación de la versión filmográfica con la obra. Nos centraremos en los distintos personajes, el tiempo en el que transcurre, el léxico empleado y el marco escenográfico de la obra y algunos otros aspectos más a comentar.

Finalmente, por otra parte, realizaremos las conclusiones que mostrarán los aspectos más significativos e importantes de este trabajo, así como la indicación de las posibles vías de investigación posteriores.

3. Fundamentación teórica

Todo trabajo serio debe exponer previamente su fundamentación teórica. En primer lugar realizaremos una introducción de lo que podemos entender por Literatura Comparada, ya que este trabajo es de tipo comparativo.

A continuación, basándonos fundamentalmente en dos ensayos haremos una exposición de lo que significa la literatura comparada. En primer lugar daremos la visión de Luz Aurora Pimentel- Anduiza de la Universidad Nacional Antónima de México, en su ensayo *Qué es la literatura comparada y cómo se puede usar en la enseñanza de la literatura*. Seguidamente, daremos la definición de este término según el concepto de Claudio Guillén.

Atendiendo a la opinión de Luz Aurora Pimentel- Anduiza: “Paradójicamente, la literatura comparada no es la “comparación de la literatura”, pues como bien lo apunta Etiemble, “comparaison n’est pas raison”. El método comparativo en sí no es lo que distingue a la literatura comparada como disciplina, puesto que comparar es una operación racional básica en la adquisición de conocimientos. Lo que define a la literatura comparada es el estudio interrelacionado de dos o más literaturas en lengua diferente.”

Según el criterio de Claudio Guillén, “(...) la Literatura Comparada consiste en el examen de las literaturas desde un principio de vista internacional. Pues su identidad no depende solamente de la actitud o postura del observador. Es fundamental la contribución palpable a la historia, o al concepto de literatura, de unas clases y categorías que en realidad no han sido meramente nacionales.” (Guillén, 2005:27).

Es interesante plantear la idea entre “lo local y lo universal” o, si se prefiere, entre “lo particular y lo general”. Jorge Guillén alude al término “local”, ya que pretende destacar conceptos extremos que engloba en una sucesión de oposiciones generales, aplicables a situaciones diferentes.

Al crítico-historiador le atraen propósitos distintos y, en ocasiones, opuestos. Jorge Guillén (2005: 30), reduce estas opciones principalmente a cuatro:

1. “(...) la distancia que en medida entre una inclinación artística (el goce de la literatura como arte) y una preocupación social (la obra como acto,

como respuesta a las imperfecciones y deficiencias del entorno histórico del hombre).

2. La diferencia, en segundo lugar, entre la práctica (la interpretación de textos particulares) y la teoría (la aclaración, sea explícita o no, de unas premisas mayores y un orden significativo).

3. (...) la distinción entre lo individual (la obra singular, el escritor inconfundible, la originalidad que la literatura escrita y culta hace posible) y el sistema (el conjunto, el género, la configuración histórica, el movimiento generacional, la inercia de la escritura)

4. (...) la tensión entre lo local y lo universal, con la cual se enfrentan especialmente los comparatistas.”

Según este autor un investigador de poesía no se debe confundir con un científico, en lo que se expone a las dimensiones temporales e individuales de su objeto de estudio. Según Jorge Guillén (2005: 30): “La literatura Comparada ha sido una disciplina resueltamente histórica y los comparatistas más responsables de hoy tienen una premisa sobre-histórica o intrahistórica por presurosa, vana o inaceptable.”

¿Podemos decir que la Literatura Comparada es una disciplina específica? “Supongamos que tres cosas permiten caracterizar una clase de investigación: los temas, los métodos y los problemas. Los temas propios de la Literatura Comparada se distinguen fácilmente: *la novela realista europea* le corresponde sin duda, mientras que *la novela pastoril española* es una tarea para hispanistas (...) el tema considerado como objeto, no satisface y, por ser ante todo lingüística y, diríamos, cuantitativa, parece insuficiente. Lo cual queda más claro si advertimos que los métodos empleados para el análisis de la novela europea y para la española han de ser, en lo esencial, idénticos.” (Guillén 2005, 30).

4. Literatura y cine.

Basándonos en el libro de Carmen Peña, *Literatura y cine*, podemos decir que: “El término cine literario se impuso para condenar el viejo “teatro filmado”- cuyo antecedente poco feliz sería el Film d’Art- o las películas demasiado “locuaces”, como para descalificar los films que pretendían dar cuenta de aquellas experiencias humanas- el pensamiento conceptual, la memoria, los estados interiores de conciencia,” etc- *que se consideraban inadecuados para un tratamiento fílmico.*

Por otra parte, el cine ha impulsado de una forma u otra a conocer la historia de un relato escrito. La literatura dentro del cine se encuentra en la trama, donde el guion representado juega un papel fundamental para su desarrollo; este guion debe ser similar o igual al que la obra va a presentar. Los personajes que realicen este guion deben mostrar los rasgos característicos de los personajes; su personalidad, los pensamientos... para poder ver desde la pantalla y desde una perspectiva más real la historia de la obra representada.

Basándonos en la lectura de Rafael del Moral, dentro del libro *Literatura y cine*: “Pronto el cine abandonó el realismo para desarrollar la ficción. Los personajes aparecen y desaparecen, se sustituyen unos a otros, actúan en lo imposible. Es la magia de la literatura. Decía Guillaume Apollinaire que se trataba de transformar en encantamiento la realidad de lo vulgar: la fantasía, la fiebre alucinatoria, la maravillar... Y pronto, tras la fotografía y la imaginación, el cine descubre su tercera y más fiel función: el relato visual. Es el momento en que cine y literatura se hermanan”

En conclusión podemos decir que la literatura y el cine desde siglos atrás se han unido, para que, de todas las formas posibles, cada obra representada se pueda ver desde distintos formatos. No obstante cabe decir que la parte fílmica nos muestra aspectos más relevantes que el texto escrito, como es el sonido de un ruido, la luz o los distintos planos que puede coger la cámara en diferentes escenas, para crear un mayor efecto.

5. *Romeo y Julieta* de Shakespeare.

5.1. Contexto histórico de la obra

La obra de *Romeo y Julieta* pertenece al siglo XVI. La historia de Inglaterra está marcada por la consolidación del poder real frente al feudal, el auge del espíritu humanista, la Reforma anglicana, la cual, afirmará la idea de la moralidad personal y de la relación con Dios mediante una lectura de las sagradas escritura, y la estética renacentista.

En 1558 Isabel I reina ya con poder absoluto, por lo cual comienza una época de progreso económico. Inglaterra será la mayor potencia marítima y se impulsará el negocio interior y exterior. Durante esta época, la literatura tendrá un gran interés dentro de la conducta humana, en gran parte por la influencia del humanismo italiano (“movimiento literario, cultural, artístico e ideológico que se desarrolló en Italia entre los últimos decenios del siglo XIV y los primeros años del siglo XVI, y se caracterizó como una vuelta al estudio de la Antigüedad clásica, en oposición a la filosofía escolástica, la lógica y la teología dominantes en las universidades del norte de Europa, París y Oxford especialmente.”): (Información extraída de: *biografíasyvida.com*)

En este contexto apareció William Shakespeare. Este escritor llegó a ser uno de los mejores escritores del momento: sus últimas obras fueron escritas en el reinado de Jacobo I. Otros autores que podemos destacar de esta época junto con Shakespeare son: Thomas Kyd, Christopher Marlowe y Ben Jonson.

5.2. Datos relevantes de la obra

Romeo y Julieta es una novela de William Shakespeare, dramaturgo, poeta y actor inglés. Esta obra se escribió entre 1594 y 1595 y pertenece al género de la tragedia que, según la RAE, atendiendo a la primera acepción, se puede definir como: “1. En la Grecia antigua, género teatral en verso que, con ayuda de un coro y varios actores, desarrolla temas de la antigua épica centrados en el sufrimiento, la muerte y las peripecias dolorosas de la vida humana, con un final funesto y que mueve a la compasión o al espanto.”

Esta tragedia pertenece al género dramático, dentro de la corriente del Renacimiento Inglés, está estructurada en actos y escenas. Da cabida a 26 personajes, entre los que destacan

Romeo y Julieta. El entorno geográfico en el que se encuentra la obra es Verona y también habrá algunas escenas ambientadas en la ciudad de Mantua.

Atendiendo al prólogo de Vicente Molina Foix (2005: 10):

“La singularidad y atractivo permanente de *Romeo y Julieta* radica en su lirismo, tan acendrado como el comportamiento de los dos protagonistas y tan sublime como la versificación rimada, más de una vez en forma de soneto, que el autor prodiga llamativamente, eliminando casi del todo su acostumbrada amalgama de verso blanco y pasajes en prosa. Otro rasgo notable son sus brotes de infantilismo sentimental, que hace de esta tragedia uno de los testimonios más conmovedores de la pasión adolescente.”

5.3. Presentación de los personajes principales

Romeo Montesco: Romeo es uno de los protagonistas principales de la obra, ya que la historia narra el sufrimiento por conseguir su verdadero amor. Podemos definir a Romeo como un enamorado, ya que desde el primer momento se enamoró de Rosalina y, más tarde, de Julieta. Podemos decir de Romeo que es un personaje vengativo, causa de su venganza por la muerte de su amigo Mercucio, que fue matado por Teobaldo. Tiene una personalidad luchadora, luchó por el amor de su amada, hasta el final.

Julieta Capuleto: Es la única hija de la familia Capuleto. Julieta es una muchacha de corta poca edad, que apenas ha alcanzado la madurez. Tiene claras sus prioridades, debido a que se enamora perdidamente de Romeo a pesar de las contradicciones que le impide estar con él. Podemos ver una maduración dentro de la obra; al principio la veíamos como una niña delicada, dependiente y obediente a sus padres; conforme se va desarrollando la obra podemos apreciar como toma sus propias decisiones.

Mercucio y Benvolio Montesco: Estos dos personajes son los principales apoyos para Romeo, aunque ambos tienen personalidades totalmente contrapuestas. Mercucio jamás se aleja de un duelo y, a pesar de no ser parte de la familia de los Montesco, actúa como si fuera uno de ellos. Tiene un carácter jocosos y sobre todo protector con Romeo, ya que lo defiende hasta el final. Por otra parte, Benvolio, primo de Romeo, es un personaje pacífico, no quiere involucrarse en peleas y siempre que surge una intenta sosegarla. Es un personaje que inspira confianza, ya que en numerosas ocasiones los padres de Romeo acuden a él: por otro lado, cuando ocurre algún enfrentamiento, el rey le pide que narre los hechos.

Teobaldo Capuleto: Primo de Julieta. Personaje dificultoso, ya que intenta de una forma u otra pelear con Romeo. No es uno de los personajes más importantes de la obra, pero tiene gran importancia dentro de esta porque es el culpable de la muerte del mejor amigo de Romeo, Mercutio. Podemos decir que este personaje siente odio hacia la familia Montesco, a la cual no deja de provocar; un ejemplo de esto lo podemos ver en el acto uno, escena cinco donde Teobaldo dice:

MERCUTIO: ¡Tío, ese es un Montesco, un enemigo nuestro, un villano, que, por despecho, ha venido hasta aquí para burlarse esta noche de nuestra fiesta!

(Romeo y Julieta, p.27)

La nodriza: Es la doncella de los Capuleto. Una mujer mayor que tiene un gran aprecio y devoción por Julieta. Es una persona fiable y protectora de Julieta. Tiene un papel en la obra similar al de la *Celestina*, ya que es la encargada, en numerosas ocasiones, de facilitar el amor entre Romeo y Julieta. Muchas veces en el libro vemos como ejerce un papel de mensajera, es la encargada de llevar las noticias de Julieta a Romeo y viceversa:

NODRIZA: (Dentro). Permitidme que pase y sabréis mi recado. Vengo de parte de la señorita Julieta.

(Romeo y Julieta, p.125)

Fray Lorenzo: Une en matrimonio a Romeo y a Julieta, ya que piensa que la unión entre ambos puede ser la reconciliación entre las familias. Actúa como consejero y como confesor de ambos. Suele actuar con precaución. Se dedica al cultivo de todo tipo de plantas, con las cuales elabora ciertos jugos, los cuales, con distintos efectos para la salud. Es protector, sobre todo, de Romeo ya que le ayuda a escapar cuando es desterrado de Verona.

Conde Paris: Joven noble, pariente del Príncipe. Será el elegido por el padre de Julieta para casarse con ella. En la obra podemos apreciar cómo Julieta no tiene ninguna afinidad con este personaje y lo rechaza constantemente. Es un hombre de una buena posición social, por lo que, para el señor Capuleto, sería un buen marido para su única hija. Vemos que tiene una personalidad totalmente distinta a Romeo, ya que Paris no tiene el carácter luchador de Romeo para alcanzar el amor de Julieta.

Pedro y Baltasar: No son personajes principales en la obra, pero sí hay que indicar que son de gran ayuda en numerosas ocasiones. Pedro es un joven y es criado de la nodriza de Julieta, a quien acompaña en numerosas ocasiones cuando debe de recorrer un largo camino para hablar con Romeo. Por otra parte, Baltasar es el criado de Romeo, este personaje es el que le confiesa a Romeo lo que está ocurriendo en Verona, cuando este ha sido desterrado de allí.

5.4. Argumento de la obra

Todo comienza con el odio de dos familias de Verona: los Capuleto y los Montesco. Debido a las peleas entre ambos rivales, el Príncipe debe de apaciguar esas ansias de venganza, por lo que castigará con pena de muerte a quien origine algún enfrentamiento.

La familia Capuleto realizará una fiesta de disfraces, donde asistirán personas de gran prestigio. El señor Capuleto, enviará a través de un criado las invitaciones para esa gran fiesta, dando la casualidad que ese criado no sabía leer, por lo que le pide a Romeo (sin que el criado sepa que es de la familia de los Montesco) que le ayude a leer los nombres incluidos en esa lista. Debido a esto Romeo se entera de que habrá una fiesta de disfraces en casa de los Montesco y que allí estará su amada Rosaline (sobrina de Capuleto), por lo que decide infiltrarse con Benvolio, con Baltasar y con Mercutio.

Esa misma noche es cuando Romeo conoce a Julieta y entre los dos surge un flechazo. Mientras ellos dos bailan, Teobaldo se da cuenta de que un miembro de los Montesco que encuentra en la fiesta de su tío, por lo que no duda en mostrar su descontento; no obstante, no hay ningún altercado y la fiesta continúa.

Esa noche, cuando el acto ha finalizado, Romeo se separa de sus amigos y salta al jardín de la casa de los Capuleto. El joven no duda en acercarse a la ventana de su amada, ella está asomada en el balcón pronunciando sus sentimientos hacía Romeo:

¡Oh, Romeo, Romeo! ¿Por qué eres tú Romeo? Niega a tu padre y rehúsa tu nombre; o, si no quieres, júrame tan sólo que me amas, y dejaré yo ser la Capuleto.

(Romeo y Julieta, pag.70)

Después de sus palabras, ambos hablan, muestran sus sentimientos y se juran amor eterno. Pero, desgraciadamente, Julieta ya está comprometida con el conde Paris, el cual, había pedido la mano de la niña al señor Montesco.

Al siguiente día Romeo asiste a la capilla para hablar con Fray Lorenzo, para pedirle que le case con Julieta, ya que estaba perdidamente enamorado de ella. A Fray Lorenzo al principio no le convence la situación pero finalmente acaba cediendo y acepta unirlos en matrimonio. Mientras tanto, en la plaza de Verona, Mercutio se bate en duelo con Teobaldo, ya que este está descontento por la presencia de Romeo en la fiesta de los Capuleto. Entre tanto llega Romeo, intentando apaciguar la pelea entre ambos, pero desgraciadamente Teobaldo hiere a Mercutio y este muere. Después de esta tragedia Romeo se llena de rabia y quiere vengar la muerte de su gran amigo. Teobaldo y Romeo se batan en duelo y muere Teobaldo, esto hace que el protagonista tenga que huir, y decide cobijarse en la iglesia de Fray Lorenzo.

Cuando llega el príncipe a la escena de la pelea, todos los Capuleto lloran la muerte de Teobaldo. El príncipe pide a Pedro que le cuente lo ocurrido. La sentencia será el destierro para Romeo. Al enterarse la nodriza de lo ocurrido no duda en comunicárselo a Julieta, causándole gran dolor. Esa misma noche Romeo decide ir a casa de su amada para despedirse de ella antes de irse a Mantua. Después de la partida de Romeo, Julieta se niega a casarse con el Conde Paris, el señor Capuleto al enterarse de esto se enfurece y le obliga a casarse con ella, adelantando el matrimonio.

Tras su desesperación, Julieta decide ir a hablar con Fray Lorenzo para que le ayude a encontrar una solución ante esa situación. Fray Lorenzo le propone a Julieta que finja que se va a casar con el Conde, para que sus padres no tengan sospechas de lo que la niña trama. Esa misma noche antes de la boda, Julieta tendrá que beber un veneno que la dejará dormida durante cuarenta y dos horas, para que cuando la vean piensen que está muerta y su familia lleve su cuerpo al panteón de los Capuleto. Mientras tanto, Fray Lorenzo mandará una carta a Romeo informándole de la estrategia urdida. Julieta más tranquila decide marcharse a su casa y empezar con el plan previsto. Esa misma noche, dos días antes de su boda, Julieta se toma el veneno de Fray Lorenzo y queda dormida.

Mientras tanto, Romeo se encuentra exiliado en Mantua, donde se dirige el mensajero del padre Fray Lorenzo. Desgraciadamente, el mensajero se para a mitad del camino para ayudar a una familia humilde. Por otro lado, Pedro se entera de que Julieta ha muerto y decide ir a contárselo a Romeo, quien al recibir la terrible noticia, parte rumbo a Verona, pero antes de llegar se detiene en casa de un boticario, el cual le vende un poderoso veneno, para tomárselo al lado del cuerpo de su amada.

Por otro lado, el mensajero de Fray Lorenzo llega a la iglesia y le dice que ha llegado tarde para mandar la carta a Romeo, por lo que Fray Lorenzo se da cuenta de que Romeo no sabe nada del plan y decide ir hacia el panteón para encontrarlo. Mientras tanto el Conde Paris visita el cuerpo de Julieta para llevarle flores, es en ese momento aparece Romeo, luchan, y el Conde Paris muere.

Romeo se acerca al cuerpo de Julieta y contempla su rostro, mientras le dice a todos lo que siente por ella. Acto seguido, el joven se toma el veneno mientras despierta Julieta, viendo cómo su amado cae envenenado en sus brazos. Julieta comprende que no puede vivir sin él, por lo que coge su lanza, se la clava y su cuerpo cae junto al de su amado.

Este desenlace es narrado por el Príncipe, quién recrimina a las familias Capuleto y Montesco, que toda esa catástrofe ha sido causada por el odio que hay entre ellas. Pide que se reconcilien y que su enemistad acabe para que no haya más desastres de este tipo.

5.5. Temas y elementos principales de la obra

Esta obra presenta varios temas de los cuales el más destacable es el amor entre Romeo y Julieta, ambos luchan contra sus familias por lo que sienten. Podemos decir que es un amor a primera vista, ya que hay un corto periodo de enamoramiento. Su amor es desbordante, no dudan en casarse el uno con el otro y disfrutar su amor prohibido por la enemistad de las familias. Este amor tiene un final trágico y se ve desde el comienzo de la obra, ya que los protagonistas no son apoyados por sus familias.

El destino está representado en la obra, podemos verlo por primera vez cuando Romeo y Julieta se ven casualmente por primera vez, ya que el joven iba en busca de Rosalina y no en busca de Julieta. Por otra parte, el destino se ve igualmente claro al final de la obra, cuando desde un principio esa relación ha sido obstaculizada, por sus familias, por la falta de noticias y por malentendidos, dando lugar a un final fatídico.

La tragedia entre el amor de los protagonistas. Podemos percibir desde un primer momento que esa relación no iba a llegar a buen recaudo. Ambos enamorados debían verse a escondidas ya que, sus familias estaban enfrentadas y todo iba obstaculizando el amor entre los jóvenes, dando lugar a un desdichado amor, acabado con la muerte de ambos.

El odio entre las dos familias está reflejado en toda la obra, este enfrentamiento es el que marcará la historia de amor entre Romeo y Julieta. El odio de las dos familias finalmente acabará, ya que las consecuencias de este enfrentamiento las pagaron Romeo y Julieta. En esta novela no hay un villano que interfiera entre los personajes, son las cualidades malas de las personas las que se convierten en veneno y afectan a los más inocentes.

Dentro de la obra podemos ver las clases sociales, encontramos una estructura social muy marcada. El Príncipe es quien decidía sobre los asuntos sociales y los castigos que debía de imponer a los ciudadanos de Verona; su palabra era decisiva para cualquier situación. Por otro lado se encontraban las familias acomodadas representados por los Montesco-Capuleto. Ambas familias se notaban con un alto nivel adquisitivo, ya que disfrutaban de grandes fiestas y grandes palacios. Y por último se encontraban las clases más bajas, ejemplificadas en los criados como la Nodriz (doncella de Julieta) y Pedro (lacayo de Romeo).

El escenario juega un gran papel en la obra. El reencuentro entre los amantes siempre es en la oscuridad, donde las cosas no se ven con tanta claridad como a la luz del sol. La noche es el punto de encuentro entre los amantes. Por el contrario, cuando sale el sol, apenas podemos ver un contacto entre los jóvenes. El sol demuestra un choque con la realidad y con la claridad. Durante el día los enamorados no tienen la misma intimidad para mostrar su amor secreto, debido a esa claridad.

6. Comparación de la obra escrita *Romeo y Julieta* con la versión cinematográfica: *Romeo + Julieta* (1996) de Baz Luhrmann.

Para realizar este trabajo comparatista nos hemos basado en la película *Romeo + Julieta*, estrenada en 1996, cuyo director es Baz Luhrmann y en el ejemplar de *Romeo y Julieta* de la editorial Alianza, intentando captar la mayoría de semejanzas y de diferencias que aparecen en ambas versiones.

Sabemos que la obra clásica *Romeo y Julieta*, nos traslada a otra época diferente y más antigua a la actual, como es el uso de caballos o también la vestimenta propia de la época. Sin embargo, en la versión cinematográfica, vemos que el argumento de la obra apenas varía, pero la representación escénica, sobre todo, tiene grandes diferencias. A continuación mostraremos un estudio comparatista mostrando esas semejanzas y esas desigualdades.

En este apartado realizaremos una comparación profunda sobre la versión fílmica. En primer lugar, mostraremos todas las diferencias que aparecen de la obra escrita y de la película. Después veremos las semejanzas que existen entre ambas.

Al realizar esta investigación hemos podido observar notables diferencias, entre las cuales, podemos destacar la ambientación en la que se desarrolla la obra, la falta y la incorporación de algunos personajes, también la aparición de símbolos, así como los distintos elementos más actuales en la versión fílmica, entre otros.

Comenzaremos hablando de la escenografía. Cuando recordamos la versión escrita de *Romeo y Julieta*, nos viene a la mente un ambiente del siglo XVI, donde la decoración de las casas tenía un estilo más antiguo y más clásico. Nos imaginamos un ambiente propio del Renacimiento. Sin embargo, haciendo una comparación con la versión cinematográfica (*Romeo + Julieta*), esto cambia notablemente. La película comienza en la playa de Verona, donde encontramos un ambiente más actual y más moderno. Encontramos edificios en la ciudad, así como, grandes rascacielos y grandes mansiones. En medio de la ciudad se encuentra la iglesia; no es la imagen de una iglesia sencilla y antigua, sino una iglesia más grande de las que podemos estar acostumbrados a ver. En la fachada de la iglesia se encuentra una escultura de Cristo, que sobresale notablemente y se ve a gran altura. El hecho de realizar esa estatua tan grande, nos

hace comprender la importancia del cristianismo en la película, así como también hacer de “muro” entre la zona de los Montesco y la de los Capuleto.



Otra de las diferencias que hemos podido ver es la aparición de elementos modernos en la película; elementos que claramente, por su actualidad no se podía encontrar en la versión escrita. Los personajes fílmicos portaban armas, entre ellas pistolas y metralletas, mientras que en la versión escrita llevaban consigo espadas. El director quería darle una versión más moderna y novedosa a la propia obra, de ahí el uso de armas más actuales, dejando atrás la típica espada. En la escena en la que Julieta va a hablar con Fray Lorenzo, le manifiesta angustiada que no quiere casarse con Paris y le pide que le dé una solución para que no se lleve a cabo el casamiento. Fray Lorenzo al decirle que no le puede ayudar, la joven se apunta con una pistola en la cabeza y le amenaza con matarse.



En la película vemos cómo los personajes se transportan en modernos coches descapotables, también aparecían las caravanas, y por otra parte grandes y costosas limusinas. También llama la atención el uso de helicópteros de la policía, los cuales, aparecen cuando Romeo intenta entrar de nuevo en Verona después de ser desterrado y vivir durante un corto tiempo en Mantua. También, por otra parte aparecen ambulancias, que trasladan con camillas de hospital los cuerpos de Romeo y Julieta cuando mueren. Dado que la película es más actual que la obra original, vemos cómo el autor ha querido hacer una versión más actual, adentrando

elementos que hoy en día se utilizan, para dar mayor credibilidad a la historia y transformar una obra clásica en una obra más propia de nuestro tiempo.



Al ser una película mucho más moderna que la obra clásica, se muestran rasgos de gran diferencia. El uso de drogas aparece en la película, cuando Mercutio, amigo de Romeo, entrega a este una pastilla para que deje de preocuparse tanto por su tormento amoroso. En la escena podemos percibir los efectos de la droga en el protagonista. Debido a esta droga, Romeo ve la realidad de forma irreal, por lo que decide ir al baño. En este aseo hay una enorme pecera y es cuando por primera vez se ven Romeo y Julieta. Romeo contempla la pecera, y cuando se da cuenta Julieta está en la parte trasera del acuario, es entonces surge el amor entre ambos. En la obra clásica la escena cambia notablemente, ya que los jóvenes se ven por primera vez en la fiesta de disfraces, cuando Romeo va en busca de Rosalía. En esta escena vemos cómo el Baz Luhrmann quiere cambiar de forma delicada la versión clásica de la obra para mostrar, de alguna forma, los efectos que ejercen las drogas sobre las personas y así poder ver el primer encuentro entre los protagonistas, el cual es distinto al de su versión escrita.



El uso de ascensores dentro de la casa; en uno de ellos es donde se produce el primer contacto entre los jóvenes. En esta escena vemos cómo el director ha querido dar intimidad a los personajes; por eso el uso del ascensor en esta escena y de ahí que surja su primer beso, ya que dentro no hay ninguna cámara que los observe y sin que nadie pueda verlos. Además de los ascensores la casa tenía elementos actuales, como cámaras de vigilancia, a las que se percibían algunas estancias de la casas, como la piscina, donde hubo otro encuentro entre los jóvenes.



Otro elemento destacable y que llama notablemente la atención es la iluminación; la iglesia está decorada con numerosas cruces visiblemente iluminadas, y con lámparas cuyas bombillas simulan la llama de una vela. Como hemos dicho la imagen de la cruz aparece en toda la obra, hasta tal punto que el propio Fray Lorenzo tiene tatuada una en su espalda. La figura de la cruz la podemos ver en la habitación de Julieta e incluso en el collar que la joven entrega a Romeo. El Baz Luhrmann quiere resaltar el símbolo de la cruz constantemente, para no olvidar que la religión está presente en toda la obra, de ahí que los elementos sean mucho más llamativos, para captar la atención del espectador en dicha escena.



Otro componente más actual que aparece en la película es la televisión, donde la presentadora hace de narradora de la obra. Al comienzo de la película aparece la imagen de una televisión donde la periodista narra el conflicto entre los Montesco y los Capuleto; al finalizar, la misma presentadora, da la terrible noticia de la muerte de los protagonistas. Mediante este aparato se anuncia la ansiada fiesta de los Capuleto, a través de este medio Romeo se entera del evento, al que no duda en asistir para reencontrarse con su amor.



Como hemos dicho anteriormente, el principal objetivo de la aparición de esta televisión, dentro de la película, es para realizar el papel de narradora e informar de una manera más indirecta a los espectadores.

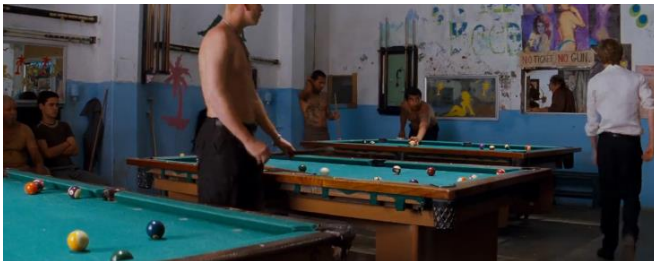
La música juega un papel fundamental en la película, como en el libro, aparece el coro en numerosas ocasiones, pudiéndose oír sus voces cuando Julieta entra en la iglesia para casarse con Romeo, cabe decir que no es una música del todo celestial. Por otra parte, en diversas escenas, con más acción, aparece música actual y más moderna para acompañar la secuencia, lo cual es igualmente lógico en una pretendida modernización del texto original.

Llama la atención que en la playa de Verona (cabe decir, como es bien sabido, la ciudad italiana de Verona está en el interior, por lo cual no tiene playa) hay una especie de escenario en forma de teatro en ruinas, en el que se desarrollan las primeras escenas de la película. En ese escenario observamos la pelea entre Teobaldo y Romeo. Entiendo que el director de la película ha querido mostrar indirectamente esta escenografía para no olvidar que es una obra teatral y lleva a cabo distintas acciones dentro de este escenario, para darle un uso más creíble, no sólo meramente estético.



También podemos ver gasolineras, donde podían servirse ellos mismos el combustible y con una tienda en su interior, para dar un toque más moderno y así poder evadir al espectador. Es en este escenario donde comienza la primera pelea entre los miembros de la familia Capuleto y los Montesco.

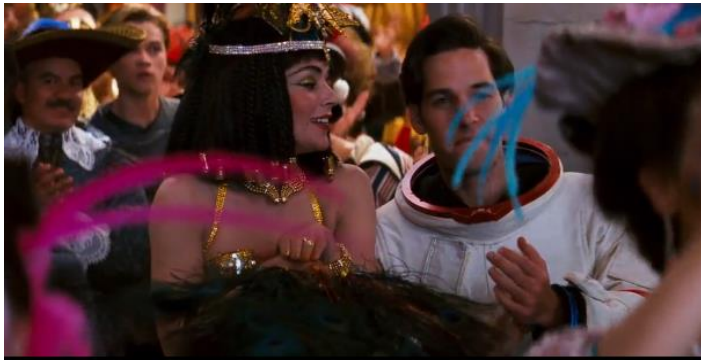
Otro elemento actualizado que podemos encontrar en la película es una sala de juegos, con un billar donde juegan Romeo y sus amigos; es en este lugar donde Romeo le cuenta lo enamorado que está. De esta manera, probablemente, el director quiere que veamos el punto de encuentro y de diversión del protagonista, así como seguir mostrando esa visión menos madura de Romeo, ya que está en una sala de juegos.



El uso de cigarrillos también está presente; el protagonista en numerosas ocasiones aparece fumando uno, para mostrar una imagen más adulta y seria de Romeo y así romper con lo tradicional.



Por otra parte, sabemos que la fiesta de los Capuleto era un evento de disfraces, por lo que podríamos imaginar que los personajes van vestidos de forma clásica, pero en la película no sólo apreciamos una actualización de los disfraces al tiempo actual, sino que, además, elige algunos que subrayan más aún la distancia temporal bastantes modernos, como el disfraz de astronauta que llevaba el Conde Paris.



Cuando Julieta decide tomar el veneno que le ha dado Fray Lorenzo, queda tendida en su cama. A la mañana siguiente cuando encuentran su cadáver, un criminólogo fotografía a Julieta mientras ésta es trasladada por una ambulancia hacia el sepulcro de los Capuleto.



Basándonos en el argumento de la obra clásica veremos que hay grandes diferencias entre los personajes y el argumento:

Volviendo la mirada al principio de la película, la primera escena que aparece es la de los amigos de Romeo, que van en un coche descapotable, como hemos dicho anteriormente, a la playa de Verona. Cuando paran a coger combustible para su vehículo aparece Teobaldo, movimiento en el que Benvolio es herido por Teobaldo y se baten en duelo. Los hombres de Romeo escapan de esa situación dejando a Benvolio herido, con la suerte en su contra, cae gasolina sobre el asfalto y Teobaldo lanza su cigarro pero, afortunadamente, Benvolio pudo salir antes de que el fuego llegara a él.

Después de este enfrentamiento, la policía va tras ellos. Aparece una escena en los tribunales donde Benvolio está acompañado del padre de Romeo y Teobaldo del padre de Julieta. Cuando acaba el juicio, el padre Capuleto lleva a Benvolio a la playa donde se encuentra

Romeo, consiguiendo así enfocar y mostrar a espectador de una manera más directa la enemistad y la tensión entre ambas familias, ya que es el primer encuentro que aparece en la versión.



Otra diferencia importante con respecto al texto de Shakespeare es el momento en que Fray Lorenzo manda la carta a Romeo a Mantua, cuando este está desterrado de Verona, para contarle que Julieta se va a tomar un veneno que la va a tener cuarenta y ocho horas dormida para que finalmente no se case con el Conde Paris. En el libro el mensajero de esta carta tiene que parar a mitad de camino para socorrer a una familia que tenía la peste. Mientras, en la película, el mensajero llega a casa de Romeo (una caravana) y el joven se encuentra jugando al béisbol, sin percatarse que le llevan una carta importante. El mensajero al ver que nadie respondía cuando llamaba a la caravana se va y deja un aviso importante, que cae al suelo sin verlo Romeo, por lo que no recibe la carta que Fray Lorenzo le envía. Luhrmann ha querido dar una versión ligeramente distinta, pero sin cambiar la trama de la obra, por lo que incorpora un mensajero, dejando atrás el tradicional lacayo del hipotexto.



Sabemos que en la obra escrita cuando Romeo se dirige al sepulcro encuentra allí a Paris, llevando flores al “cadáver” de Julieta, y produciéndose un enfrentamiento entre ambos personajes, que acaba con la muerte del Conde. Comparando esto con la película, Paris no aparece en esta secuencia por lo que no se libra ninguna batalla entre ambos y este personaje en la película no muere. Probablemente esta diferencia tenga su origen en la intención de

subrayar más la trama amorosa de los protagonistas y por ello se decida prescindir de las escenas de peleas y rivalidad entre ambos.

El príncipe juega un papel importante dentro de la obra de *Romeo y Julieta* ya que tiene la autoridad y es el que tiene el poder sobre los ciudadanos de Verona. Es él quien envía al exilio a Romeo y, al final de la obra, quien aconseja que las familias Capuleto y Montesco retomen la amistad, ya que por causa de sus enfrentamientos ha tenido lugar ese final trágico. Mientras tanto, en la película el príncipe no aparece, su lugar lo ocupa el teniente Prince, un militar que gobierna la ciudad y que desempeña el mismo papel del príncipe en la obra escrita; es significativo, en ese sentido, el nombre del teniente. Una vez más se patentiza el intento de actualización fílmica y de ahí que se suprima la voz del rey por la de un militar, rompiendo con los cánones clásicos.



(Teniente Prince)

Cuando Romeo se dirige al sepulcro de Julieta es disparado por la policía, pero afortunadamente no logran herirle; esto hace que Romeo coja a un rehén y se lo ponga en forma de escudo para que dejen de dispararle, cuando logra entrar donde se encuentra Julieta, finalmente lo libera.



Por último, para acabar esta comparación haremos un inciso sobre distintos personajes que salen en la película y que en la obra original no aparecen. Vemos cómo a Romeo le acompañan cuatro hombres, de los cuales sabemos que están a su lado Benvolio, Pedro y Mercutio, pero el cuarto hombre solo sale en algunas escenas y no es nombrado en la película. Por otra parte en el grupo de Teobaldo Capuleto, pasa exactamente lo mismo: le acompañan dos hombres de los cuales, desconocemos sus nombres, para así dar a entender al espectador que no solamente era un enfrentamiento entre ambas familias, ni sólo de los protagonistas principales, sino también de sus allegados.

Junto con otras discrepancias menores que se aprecian en la versión cinematográfica, como la variación en la forma de denominar a la nodriza que cuida a Julieta (nana en el libro; *aya* en el film), aparecen también otras más significativas, como la presentación de Mercutio como personaje cómico; en ese sentido, es significativo que en la escena de la fiesta de los Capuleto aparezca vestido de mujer, elemento que, sin duda, aporta un toque cómico a la película y también, probablemente, a la tragedia clásica de Shakespeare.



(Benvolio y Mercutio)

Como hemos visto en este apartado existen numerosas diferencias entre la película y la obra clásica, no obstante la temática entre ambas es la misma. La historia clásica es la misma pero sufriendo distintas variaciones en algunas escenas y en personajes. También los diálogos más importantes se mantienen en la película como es el diálogo entre Romeo y Julieta:

- *Julieta: ¡Oh Romeo, Romeo! ¿Por qué eres tú Romeo? Niega a tu padre y rehúsa tu nombre; o si no quieres, júrame tan solo que me amas, y dejaré yo de ser una Capuleto.*

- *Romeo: ¿Continuaré oyéndola, o hablo ahora?*

(Romeo y Julieta, pág.70)

Como hemos dicho anteriormente, esta obra es representada desde un punto de vista más actual por lo que los diálogos son más sencillos, y con las imágenes, la ambientación, los efectos de la película y los distintos planos de las cámaras hace que esta obra se recree teniendo un efecto más real.

7. Conclusión

Podemos decir que la obra clásica de *Romeo y Julieta* es una de las más importantes dentro de la literatura, como también una de las obras más influyentes de Shakespeare.

Podemos decir que la literatura de Shakespeare nunca muere, ya que después de tantos siglos, parte de sus obras se siguen leyendo y representando en grandes teatros y cines actuales, lo cual, sin duda alguna, se debe al carácter universal e intemporal de los temas que trata.

La representación de su obra, concretamente de *Romeo y Julieta*, sigue interesando hoy en día como ponen de manifiesto diferentes versiones actuales. En ese sentido, se han elaborado pequeñas series con la misma temática pero ofreciendo un nuevo giro de tuerca, como, por ejemplo, la serie de Telecinco: *Romeo y Julieta*, una mini-serie que resume en dos capítulos esta historia.

Hemos podido conocer, además, un proyecto que se encuentra en fase de producción y que se fundamenta en una novela de Melinda Tabu: “*Still Star-Crossed* se basa en la novela homónima de Melinda Tabu, que ya supone una continuación de la historia de los Capuleto y Montesco.” (Melinda Tabu, 2016: Antena 3). Este proyecto se ambientará en la ciudad de Salamanca.

Han sido bastantes y muy variadas las versiones cinematográficas estrenadas en las últimas décadas, entre las que cabe destacar: (George Cukor, 1936), *Romeo y Julieta* (Franco Zeffirelli, 1968), *Tromeo & Julieta* (Michael Herz, 1996), *Romeo and Juliet* (Carlo Carlei, 2003), *Romeo y Julieta* *Romeo y Julieta se casan* (Bruno Barreto, 2005).

Por otra parte, se han realizado, igualmente, numerosas adaptaciones del texto shakespeariano orientadas a públicos de diferentes edades, lo cual patentiza su carácter clásico y garantiza actualizadas lecturas e interpretaciones.

Gracias a todas ellas, se posibilita a los lectores la contemplación de esta historia de amor desde distintas perspectivas y, en ocasiones, además, de una forma más entretenida. Las películas o los libros actuales nos ofrecen una actualización de la obra clásica y permiten conseguir que la gente que no está interesada en la lectura, conozca la reinterpretación de este tema universal.

Con este trabajo he podido observar las diferencias entre la obra original de Shakespeare y la versión cinematográfica de Baz Luhrmann y apreciar cómo una obra clásica puede ser actualizada, aunque he de decir que, a mi juicio, ninguna versión hipertextual sobrepasa el talento y la escritura del gran Shakespeare.

Por lo tanto, vemos cómo esta obra clásica se ha ido actualizando a lo largo de varias décadas sin pasar desapercibido su argumento principal, modificando el tiempo, el espacio e incluso algunos personajes, todo ello sin cambiar el argumento, aunque sí añadiendo nuevos elementos, que le dan un aire mucho más actual y dan un giro distinto y actual a uno de los grandes temas universales.

8. Bibliografía

PEÑA-ARDID, C. (1996), *Literatura y cine una aproximación comparativa*, Cátedra, segunda edición.

SHAKESPEARE, W. (2005), *Romeo y Julieta*, Madrid, Alianza Editorial.

GUILLÉN, C. (2005), *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la Literatura Comparada (Ayer y hoy)*, Barcelona, Tusquets Editores, S.A.

GUILLÉN, C. (1998), *Múltiples moradas: Ensayo de Literatura Comparada*, Barcelona, Tusquets.

CALDERÓN, M. (2001), *Romeo sin Julieta*, Madrid, Anaya.

VEGA, M.J. (1998), *La Literatura comparada: principios y métodos*.

9. Webgrafía

- Biografía de William Shakespeare
<http://www.biografiasyvidas.com/cgibin/search/search.pl?Realm=body&Match=1&Terms=Shakespeare>
- Biografías
<http://www.biografiasyvidas.com>
- Película *Romeo + Julieta*
<http://estrenos10.com/pelicula/romeo-y-julieta-de-william-shakespeare-1996.html>
- La edad de oro del teatro europeo
<http://www.biografiasyvidas.com/cgi-bin/search/search.pl?Terms=Romeo+y+julieta&Match=1&Realm=body>
- RAE
www.RAE.es
- Literatura y cine
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_38/congreso_38_12.pdf
- Literatura comparada
http://www.filos.unam.mx/mis_archivos/u8/01_pimentel_comparada.pdf
- Artículo
http://www.antena3.com/objetivotv/actualidad/internacional/salamanca-convierte-verona-serie-romeo-julieta_20160323579140a04beb2898949250eb.html